

RÉFLEXION SUR L'UTILISATION DES ARTICLES FRANÇAIS CHEZ LES APPRENANTS YORÛBÁS EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ETRANGÈRE

Ajani, Akinwumi Lateef PhD
Foreign Languages Department
College of Language and Communication Arts Education
Lagos State University of Education, Oto-Ijanikin,
Lagos State, Nigeria

Résumé

Les apprenants Yorùbás qui apprennent le français commettent quelques fautes provenant de l'influence de la langue Yorùbá qui est leur langue maternelle. Cette étude est destinée à mettre en évidence certaines de ces fautes au niveau syntaxique, précisément au niveau de l'utilisation des articles français d'une part et à suggérer quelques mesures permettront de les résoudre d'autre part. Ceci dans l'espoir de contribuer à faire progresser l'enseignement du français non seulement en milieu Yorùbá du Nigéria mais au Nigéria en général. Ainsi, nous avons mené une enquête sur le terrain auprès d'une population Yorùbá: cinquante apprenants Yorùbá qui sont en troisième année de leur étude universitaire dont quinze masculins et trente-cinq féminins âgé de 18 à 35 ans qui apprennent le français dans trois universités situées en milieu yorùbá du Nigéria à savoir : Ekiti State University, Ado-Ekiti, Osun State University, Ikire Campus et University of Ife, Ile Ife.

Mots clés : Article, Apprenants, Yorùbá, FLE, Démarche didactique.

Introduction

En classe de FLE, nous avons remarqué quelques difficultés de l'apprentissage de la langue française chez les apprenants Yorùbás de la langue française au Nigéria. Ces difficultés sont dû très souvent à l'interférence linguistique qui a fait l'objet de nombreuses études comme (Kwofie 1995, Mfon 1995, Garba 2013, Igbeneghu 2012, Shan et Kehinde 2016, Ajani 2020 et Ajani et Odoh 2021).

La présente étude jette un regard pertinent de l'interférence de la grammaire Yorùbá sur celle de la langue française au niveau syntaxique précisément au

niveau de l'utilisation des articles défini, indéfini et partitif et proposer quelques démarches didactiques.

Cadre Théorique

Pour le cadre théorique de cette étude, nous nous sommes servis de la théorie de l'acquisition de la langue seconde de Krashan (88) qui est basée sur deux postulats :

- L'enseignement/apprentissage/acquisition d'une langue en général et d'une langue seconde en particulier doit être centré sur la méthode audio-orale, c'est-à-dire que toutes les activités pédagogiques favorisent l'acquisition de la langue par le renforcement de la pratique de l'oralité. Cela suppose que l'enseignant accorde aux apprenants une large opportunité de s'exprimer.
- L'enseignement/apprentissage/acquisition d'une langue en général et d'une langue seconde en particulière doit être focalisé sur la méthode de traduction grammaticale et sur la cognition en général. Selon Krashan repris par Gbaguidi (2008) Par la traduction grammaticale est: "Krashan entend les activités pédagogiques mettant l'accent sur l'étude de la grammaticalité de la langue, surtout à l'écrit. Dans cette étude, qui s'inscrit dans l'optique de la didactique des langues, nous nous sommes servis de la théorie de Krashan pour résoudre les difficultés rencontrées par les apprenants Yorùbá en FLE au niveau de l'utilisation des articles français résultant d'interférence linguistique.

Présentation géolinguistique et sociolinguistique du Yorùbá

Selon Capo (2004), le Yorùbá qui fait partie de la famille des langues Benue-Congo du phylum Niger-Congo est une langue transférons transfrontalière à part le Nigéria où il assume la fonction de langue maternelle, le Yorùbá est parlé aussi au Bénin, au Togo et même au Brésil comme la langue maternelle. Et selon Ajani (2021), la même langue (Yorùbá) est parlée comme la langue maternelle dans la ville américaine comme sous le nom Oyo.

Au Nigéria, le paysage "linguistique du Yorùbá est composé de deux langues majeures, l'anglais qui est la langue officielle, langue du commerce et la langue de la scolarisation et le Yorùbá qui est la langue maternelle d'environ vingt millions des locuteurs. Ajouté aux deux langues est le français introduit officiellement dans le système éducatif dans les années soixante, (Araromi 1996).

L'article en français

Selon Hamon (2016), "l'article est plus humble des compagnons de déterminants du nom... son importance n'est pas négligeable, il précise, avant tout le genre et le nombre du nom". D'après Dubois et Lagane (2014), l'article est "un petit mot variable qui accompagne le nom en indiquant le genre et le nombre et lui donne une détermination plus ou moins précise". Et selon Bayol et Bavencoffe (2015) "l'article est le principal déterminant du nom. Il se place toujours devant le nom dont il annonce le genre et le nom". En s'appuyant sur Auzou (2013) l'emploi de l'article est obligatoire dans le groupe nominal car, on ne peut avoir un groupe nominal sans un article.

Ainsi, en s'appuyant sur les définitions ci-dessus, en français l'article est un outil fondamental de la détermination car c'est l'article qui précise le nombre et le genre d'un nom.

Selon Lagane (2014), Hamon (2016), Dubois et Lagane (2014), Bayolet Bavencoffe (2015), en français, on distingue trois articles à savoir :

Genre	Articles Définis	Article Indéfinis	Articles Partitif
Masculin Singulier	le / l'	un	du/de l'
Féminin Singulier	la ' l'	une	de la / de l'
Masculin et féminin pluriel	Les	des	des

L'article en Yorùbá

Grammaticalement, les mots de la langue Yorùbá se répartissent en sept catégories différentes et formes variées. En s'appuyant sur Bamgbose (1995), Akanmu, Sanni et Adebambọ (2019) et Igué (2009) les sept catégories sont les suivantes.

1. Ọ̀rọ̀ Orúkọ: (le nom) comme : ọ̀mọ̀-(enfant), ajá-(chien), Omi-(eau), èdè-(langue).
2. Ọ̀rọ̀ Arópò orúkọ - (le pronom) comme : mo, (je), o, (tu, il, elle) won (ils ou elles)
3. Ọ̀rọ̀ ìṣe (le verbe) comme: ta-(vendre), gbọ̀-(croire), mò-(savoir), sùn-(domir), sáré-(courir).
4. Ọ̀rọ̀ àsoyè-(la préposition) comme: ní-(dans), sí-(à ou chez).
5. Ọ̀rọ̀ Àpèjúwe-(l'adjectif) comme : funfun-(blanc/blanche), lẹ̀sẹ̀kẹ̀sẹ̀-(immédiatement), kíákíá-(vite).

6. Ọ̀rò àpónlẹ̀-(l'adjectif) comme: Binu-mauvais ou Merchant), kékeré-(petit), dádára-(bon), rere-(bon).
7. Ọ̀rò atókùn-(la conjonction) comme : àti-(avec), pẹ̀lú-(avec).

En s'appuyant sur les sept classes de mots Yorùbá que nous venons de voir ci-dessus, nous pouvons remarquer que les l'article (définis, indéfinis ou partitifs) n'existent pas en Yorùbá comme en français. En français, il y a toujours un accord de nombre entre le nom et l'article (Ajani 2015), ce que n'existe pas en Yorùbá car les articles définis, indéfinis et partitifs n'existent pas en Yorùbá comme en français comme par exemple un enfant arrive en française, qui donne: Ọmọ na nbọ en Yorùbás et le professeur est dans la classe, qui donne : olukọ wa ninu iyara ikawe. Le mot est un nom en Yorùbá qui est l'équivalent du mot enfant en française et le mot 'olukọ' est aussi un nom en Yorùbá qui est l'équivalent du mot professeur en français.

Cadre Méthodologique

Nous avons mené une enquête sur le terrain auprès de cinquante sujets Yorùbás, qui sont en troisième année de leur étude, quinze masculins et trente-cinq féminins qui apprennent le français dans trois universités situées dans trois villes Yorùbá (Ekiti State University, Ado-Ekiti, Osun State University, Ikire Campus et University of Ibadan, Ibadan).

Notre instrument d'enquête consistait entre autres une épreuve qualitative basée sur l'utilisation des articles français pour réaliser les phrases simples en français.

L'expérience du chercheur en tant qu'enseignant du français et locuteur natif yorùbá à faciliter de savoir l'intention des sujets yorùbá vis-à-vis aux phrases formées.

Les réponses de nos sujets nous ont permis de faire par la suite, une analyse des fautes syntaxiques au niveau de l'utilisation des articles français que nous présentons ci-dessous.

Tableau 1 : La présentation de quelques productions réalisées chez nos témoins:

S/N	Production réalisée	Version yorùbá	Productions correctes
1.	C'est maison	Ilé ni	C'est une maison
2.	Ami un venu est me voir	Òrẹ kan wá wò mí	Un ami est Venu me voir
3.	Il veut nourriture	Ó fẹ onjẹ	Il veut de la nourriture
4.	Nous achetons stylos	A nra onkòwé	Nous achetons des stylos
5.	Il travaille avec le garçon	Ó n ẹ işe pẹlú aràkùnrin	Il travaille avec le garçon
6.	Elle s'amuse avec enfant un	Ó n ẹ eré pẹlú omọ kan	Elle s'amuse avec un enfant.
7.	Notre foyer a cuisine et toilette	Yàrá ibùgbé wà ní àyè idáná ati ile igbẹ	Notre foyer a une cuisine et une toilette
8.	Bus est arrivé	Ọkọ ti dé	Le bus est arrivé
9.	Portable est avec moi	Èrọ àgbé ká wà pẹlú mi	Le portable est avec moi
10.	Cahier et stylo sont sur table	Iwé ati oun ikòwé wà lóríí tábilì	Le cahier et le stylo sont sur la table
11.	Professeur a besoin du sucre	Olùkọ n fẹ sùgà	Le professeur a besoin du sucre
12.	Professeur est ou?	Níbo ni olúkọ wà?	Le professeur est où?
13.	Donnez-moi numéro de votre portable	E fún mi ní nọmbà èrọ alágbé ká yín	Donnez-moi le numéro de votre portable
14.	Livre de grammaire est sur table	Ìwé gírámà wà lóríí tábilì	Le livre de grammaire est sur la table
15.	Chaque matin avant d'aller à l'école je prends café chaud	Ní gbogbo ààrọ kí n tó re ilé-iwé, mo máá mu ti gbígbóná	Chaque matin avant d'aller à l'école, je prends du café chaud.
19.	J'aime pain	Mo fẹràn búrẹ̀dì	J'aime du pain
20.	Mon ami a sel avec lui	Òrẹ mi ní iyò lówó	Mon ami a du sel avec lui

Analyse des Erreurs

Nous avons demandé à nos sujets qui sont en troisième année de leur étude universitaire de composer en français vingt-cinq phrases simples. Et sur la base des données 1 à 20 dans le tableau, nous remarquons le mal placement d'article ou l'inexistence d'articles dans leurs expressions écrites. Cela suppose que la majorité des sujets yorùbá éprouvent des difficultés quand il s'agit de se servir d'articles français pour former des phrases en français.

A la lumière d'expressions 1 à 20, dans la première expression, l'article indéfini "une" marque car nous avons 'c'est maison' au lieu de 'c'est une maison' et le même problème se voit dans l'expression numéro '4'. 'Nous achetons stylos' au lieu de nous achetons des stylos. L'article qui manque est l'article indéfini au niveau pluriel 'des', c'est toujours le même cas avec l'expression numéro 5 où nous avons l'expression 'Il travaille avec garçon' au lieu de 'Il travaille avec le garçon'.

Nous avons remarqué en plus le cas où l'article est mal placé et ceci se voit dans l'expression numéro 2 'Ami un est venu me voir' pour l'expression 'un ami est venu me voir'. En français, l'article arrive avant le nom, alors qu'en yorùbá, l'article se place après le nom. Exemple 'Obinrin kan' en Yorùbá est l'équivalent d'une femme en français.

Un autre problème remarqué chez nos sujets, c'est le problème associé avec l'utilisation de l'article partitif et ceci se voit dans les expressions de nos sujets comme 'j'ai pain' pour 'j'ai du pain', 'mon ami à sel avec lui' pour 'mon ami a du sel avec lui'. La base de ce problème est qu'en Yorùbá, l'article partitif n'existe pas.

Conclusion

Dans cette étude, nous avons essayé de soulever le problème de l'utilisation des articles définis, indéfinis et partitifs chez les apprenants Yorùbás en classe de FLE. Nous avons remarqué que la majorité des apprenants Yorùbás, ont le problème de comment bien se servir des articles français (défini, indéfini et partitif) car ces articles n'existent pas en yorùbá comme ils existent en français. Ainsi leur problème au niveau de l'utilisation des articles français pour composer des phrases simples en français remonte à l'interférence du Yorùbá sur le français.

Et pour terminer, nous avons suggéré quelques démarches didactiques pour faire avancer l'apprentissage de la langue française en milieu Yorùbá du Nigeria.

Recommandations

Les langues dans leurs évolutions à la fois historiques et géographiques entrent en contact les unes et les autres toutes en provoquant toutes sortes de déformations, (Garba, 2012). Et c'est justement ce que nous venons de soulever en se basant sur les expressions de nos témoins Yorùbá.

Pour corriger nos apprenants, nous devons chercher des moyens didactiques efficaces qui vont les aider à bien maîtriser les articles français. Nous recommandons donc les démarches didactiques suivantes.

1. Phase de l'explication

Au niveau de là l'explication on se tâche à expliquer aux apprenants qu'en français, trois types d'articles existent, à savoir : L'article défini : le, la, les; l'article indéfini : un une et des, et l'article partitif: de la, du, de l', d' (Bayol et Bavencoffe 2018, Bouix-leeman, étal, 2009, et Lagane 2014).

Nous avançons en expliquant aux apprenants les points pertinents suivants à propos des articles en français.

- i. L'article défini s'utilise en particulier pour indiquer quelqu'un/une ou quelque chose de commun, par exemple :
 - (a) Le professeur est dans la classe.
 - (b) La femme est partie.
 - (c) Le sac est sur la table.

Nous expliquons en plus aux apprenants qu'au niveau de genre, l'article 'le' est utilisé pour le genre masculin : le garçon, le sac, l'article. 'la' est utilisé pour le genre féminin : la fille, la femme, la table etc. et l'article 'l' est utilisé pour le genre masculin ou féminin qui commence par une voyelle 'e', 'a' ou 'i' ou à muets comme l'école, l'ami, l'hôpital, l'homme.

- ii. L'article indéfini s'utilise en particulier pour designer quelqu'un ou quelque chose qui n'est pas identifié précisément. Par exemple :
 - (a) Quand nous partons au village français de Badagry, nous avons traversé un beau village qui n'est pas loin de Badagry; et des écoliers nous ont offert un cadeau.

- (b) Voici une femme devant nous.
- iii. L'article partitif s'emploie en particulier devant des noms de matière (de chose qu'on ne peut pas compter ou devant des noms désignant une partie d'un tout. Par exemple :
- a) Nous mangeons du pain
 - b) Nous prenons du café
 - c) Nous semons du maïs avant l'entrée de l'école.

2. Phase des exercices pratiques

Après la phase de l'explication, on s'avance avec la phase des exercices pratiques où nous exposons nos apprenants aux exercices pratiques comme :

- (A) Mettez l'article 'le', 'la', 'les', nécessaires devant les noms
- i. Donnez-moi ... livre de grammaire
 - ii. Moi, je parle le français et mon frère, il parle ... anglais
 - iii. Etudiez-vous ... mathématiques au collège ?
 - iv. Depuis quelques semaines, nous n'avons pas de cours ... lundi
 - v. J'aime ... France, mais ... Nigéria est mon pays
 - vi. Je vous présente... Cadeaux qui sont devant vous
 - vii. Voici ... amie dont je vous parle
 - viii. Regardez ... ami qui arrive.
- (B) Mettez l'article indéfini 'un', 'des' ou 'une' devant les noms
- i. ... ami arrive
 - ii. ... amie arrive
 - iii. ... Cadeaux sont avec moi
 - iv. ... nous avons ... table avec nous
 - v. Nous avons pris ... taxi pour aller au village français de Badagry
 - vi. ... Foyer est près de notre classe
 - vii. Mon père a ... voiture
 - viii. ... bus arrive
 - ix. ... voiture vient de partir

Références

- Ajani, A. L. (2015). L'enseignement du français en milieu Yorùbá du Nigeria, *Thèse Unique*, EDF-FLASH, Université d'Abomey Calavi, République du Benin.
- Ajani, A. L. L. (2020). L'interférence linguistique en classe de FLE en milieu Yorùbá : le cas de deux consonnes occlusives, le son français [p] et le son Yorùbá [kp] et quelques approches didactiques, In: *Revue des Sciences du Langage et de la Communication*, Facultés des lettres, Arts et Sciences Humaines, Université d' Abomey Calavi.
- Ajani, A. L. et Odoh, E. (2021). Phonological interference of Igbo sound among Adult Igbo learners of French language, *Journal of Linguistics, Language and Culture (JOLLC)*, Nnamdi Azikwe University, Awka, Pp. 109-127.
- Àkànmú, D., Sání, R. et Adébambò, R. (2019). *Girama èdè àti ònà ibánisòrò* Ibadan : Mustak Publishers.
- Araromi, M, A. (2019). Introduction of French into the Nigerian Educational system and its status in the National Educational Policy, In: Ayodele Samuel (ed) *Education in the service of Humanity*, Ibadan: The Education Study and Research Group.
- Aozou, R. (2013). *La grammaire française*. Cotonou : Edition PUF.
- Bamgbose, A. (1995). *Fonoloji ati girama yorùbá*. Ibadan : University Press.
- Bayol, M. L et Bavencoffe M.J. (2015). *La grammaire française*. Paris : Edition Larousse.
- Boux-Leman, D. (2019). *Grammaire par l'observation et l'usage* Paris : Edition, Larousse.
- Capo, H.B. C. (2004). Multilinguisme, Recherche Scientifique et Appropriation du Savoir au Benin du 21eme Siècle, In *ROADL/WAJOLR*, 2(2), 13-29.
- Dubois, J. et Lagane, R. (2014). *Grammaire*. Paris : Edition Larousse.

- Garba, M. (2012). Contact des langues takedé et français : Le cas des interférences phonologiques dans l'acquisition de la langue seconde (L2). In *Aspects of Language Variation, Acquisition and Use*, Festschrift for Prof. Emmanuel Kwoffie.
- Gbaguidi, J. K. (2018). Taxinomie et analyse des erreurs linguistiques chez les élèves fonphones en apprentissage du français, pour une approche linguistique et pragmatique en didactique, *Thèse Unique*, EDF-FLASH, Université d'Abomey, Calavi République du Bénin.
- Hamon, A. (2016). *Grammaire Pratique*. Paris : Hachette.
- Igue, A. M. (2009). Grammaire yorùbá de base abrégé, Cape Town: *Centre for Advanced Studies of African Society (CASAS)*.
- Igbenegu, B. (2012). La syntaxe de la prononciation en français et en Etsuko: Etude contrastive et apports pédagogiques aux profits des Etsakophones. In *Aspects of Language Variation, Acquisition and Use*. Festschrift for Prof. Emmanuel Kwoffie, Pp. 274-289.
- Krashan, S. D. (1982). *New Mark's Ignorance Hypothesis and Current Second Language Acquisition Theory*. London: Pergamon.
- Kwoffie, E. (1995). L'interférence linguistique dans une classe de français /anglais. *Communication Présentée au Village Français du Nigeria*, Pp. 1-9.
- Lagane, R. (2014). *La difficulté grammaticale*. Paris : Edition Hachette.
- Mfon, I. (1995). L'interférence linguistique dans une classe de français chez les Ibibios. *Communication Présentée au Village Français de Badagry*, Pp. 1-7.
- Shan, A. et Kehinde, K. (2016). A contrastive analysis of negation in French and Yorùbá. In *Language and literature in the Dis/Service of Humanity*, Essay in Honour of Professeur Babatunde Ayeleru, Pp. 129-139.